

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 11.10.2023 16:22:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f415362ffa0ee57e79819

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Курский государственный университет»

Программа учебной практики

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль)

Иностранный язык и межкультурная коммуникация

Вид практики

Учебная практика

Тип практики

Переводческая

I. Раздел «Переводческая практика»

Способ проведения

Стационарная

Форма проведения

Рассредоточено

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

УК-2 – способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знает: правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно-исследовательской работы.

Умеет: организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.

Владеет: навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знает: логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.

Умеет: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.

Владеет: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.

ОПК-1 – способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Знает: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.

Умеет: строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.

Владеет: системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОПК-2 – способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Знает: основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Умеет: адекватно анализировать научные тексты.

Владеет: навыками анализа научного дискурса.

ОПК-7 – способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Знает: принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеет: техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Место практики в структуре образовательной программы
Учебная переводческая практика является обязательной частью ООП.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах

Объем в зачетных единицах - 17

Семестр – 1,2,3,4

Продолжительности в неделях– рассредоточено (612 акад. часов)

Содержание практики

Этапы практики	Виды деятельности студентов
Ознакомительный	Работа с систематическим каталогом и научной литературой в научных библиотеках (РГБ, ВГБИЛ, ИНИОН РАН, НЭБ и др.). Подбор библиографических источников по теме магистерской работы в том числе и на иностранных языках. Подбор источников фактического материала исследования по переводческой тематике для выполнения практической части магистерской работы.
Основной	Поиск, отбор, чтение, конспектирование, перевод, краткое реферирование научной литературы по теме исследования и составление развернутой библиографии; Поиск, отбор и составление списка фактических данных по теме магистерской работы. Составление, классификация анализ корпуса переводческих примеров теме исследования согласно установленным критериям; Подготовка доклада, согласованного с темой магистерской работы (темами исследовательских работ), для участия в научной конференции; Составление плана научной статьи по переводу и лингвистике. Подготовка к публикации статьи, согласованной с темой магистерской работы (темами исследовательских работ) и представление ее для отзыва научному руководителю.
Завершающий	Написание отчета о прохождении практики. Составление краткой аннотации на русском и английском языках по теме диссертации. Оформление итоговой документации. Подготовка к презентации материалов, собранных в течение практики. Защита практики. Итоговая конференция.

Формы отчетности по практике

По итогам практики обучающийся предоставляет кафедральному руководителю для проверки следующую отчетную документацию:

- 1. Индивидуальный план-отчёт о прохождении учебной практики.*
- 2. Портфолио переводчика-практиканта.*

После проверки руководителем практики материалы размещаются в виде портфолио в личном кабинете обучающегося.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике утвержден протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от «24» сентября 2020 г., протокол № 1 и является приложением к рабочей программе производственной практики

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная

1. Мезинов В.Н. Научно-исследовательская работа студентов педагогических специальностей - Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2012.

2. Фирсова С. П., Голикова Т. В., Тарасова А. Н., Алипичев А. Ю., Кузнецов А. Н. Научно-исследовательская деятельность студентов в гуманитарном пространстве инновационного университета: монография - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2017.

3. Щербакова И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И.В. Щербакова / Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2020, 119 с. : ил. ISBN 978-5-4499-1686-010.23681/599060

Дополнительная

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. – 224 с.
2. Кривых Л.Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: Форум, 2008. – 183 с.
3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. – Курск: Изд-во РОСИ, 2001.
4. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие, доп. МО РФ / Е.В. Михеева. – 7-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2008. – 380 с.
5. Семко А.С. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под общ. ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. – 288с.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов, рекомендовано УМО РФ / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008 с. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование).
7. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 296 с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурс

1. Философский портал. – URL: <http://philosophy.ru/>.
2. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ). – URL: <http://feb-web.ru>.
3. Энциклопедический словарь филолога. – URL: <http://slovarfilologa.ru>.
4. Энциклопедия когнитивной лингвистики: научные школы и направления. URL: <http://ralk.info/index.php?module=Ncws&func=display&sid=>
5. Энциклопедия Кольера. Российский энциклопедический проект. – URL: <http://collier-encyclopedia.info>,

6. Энциклопедия Кругосвет: URL: http://http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika.html,

7. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – URL: <http://www.classes.ru>.

8. EncycAssueil: Энциклопедия российских и советских лингвистов, и лингвистов центральной и восточной Европы Научно-исследовательского центра по истории и сравнительной эпистемологии языкознания Центральной и Восточной Европы (CRECLECO) при Университете Лозанны URL:<http://www2.unil.ch/slav/ling/recherche/ENCYCL%20LING%20RU/EncycAssueil.html>.

9. http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp – Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL Quarterly).

10. <http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=SLA> – Studies in Second Language Acquisition.

11. <http://mlj.miis.edu/> – Modern Language Journal.

12. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1300 – лингвистический портал английского языка.

13. <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> – портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов».

14. <http://www.philology.ru/links.htm> – русский филологический портал

15. <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> – каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень лицензионного ПО будет представлен кафедрам дополнительно

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Компьютер с доступом к сети Интернет.